



太田インフォルマ 2022年4月10日号 (ポルトガル語版)

- P1. 国民健康保険の加入&脱退手続きを忘れずに・ハローワークおた外国人出張行政相談コーナー
- P2. 春の全国交通安全運動・狂犬病予防注射は動物病院で・犬&猫避妊去勢手術費助成金
- P3. 福祉医療費助成制度・OTA マルシェに行こう・無料相談 (法律相談・交通事故)
- P4. 休日当番医・急患のみ診察可能な救急指定病院・平日夜間急病診療所・休日歯科診療・ポルトガル語の外国人市民相談窓口ワンストップセンター開設日

\*折り込みチラシ:

- ✓ 太田市災害時言語ボランティア募集中
- ✓ 新型コロナワクチン関連情報 「未接種の人 小児 (5~11歳)」・(12歳以上)」・「3回目接種 (18歳以上)」・「県追加接種促進プロジェクト」
- ✓ 太田警察署からのお知らせ「ルールを守って、安全運転」・「あなたのまちな交番&駐在所」

# OTA INFORMA

## EDIÇÃO 10 DE ABRIL DE 2022

### Associação Internacional de Ota

## SEGURO SAÚDE NACIONAL "KOKUMIN KENKOU HOKEN"

A pessoa que está empregado em firma que não possui o sistema de seguro saúde, quem trabalha como autônomo, agricultor e outros, devem se cadastrar no Seguro Saúde Nacional.



**Inscrição:** em princípio, no prazo de 14 dias.

**Nota:** Realize sem falta o trâmite de inscrição mesmo ao ultrapassar este prazo.

### INSCRIÇÃO no Seguro Saúde Nacional

Será necessário realizar o trâmite de inscrição na perda de qualificação de cadastrado do Sistema de Seguro Social "Shakai Hoken" da firma empregadora, devido a aposentadoria e outros. O imposto de Seguro Saúde Nacional será tributado referente ao período retroativo de até a data da perda de qualificação do seguro social.

Documentos Necessários para a Inscrição:

- 1) Comprovante de desligamento do Sistema de Seguro Social "Shakai Hoken Ridatsu Shoumeisho";
- 2) Documento de identificação (Cartão de Permanência "Zairyu Card", Carteira de Motorista e outros);
- 3) Cartão (Notificação) My Number.

### CANCELAMENTO do Seguro Saúde Nacional

Será necessário realizar o trâmite de cancelamento ao cadastrar-se no Sistema de Seguro Saúde através da firma empregadora ou se tornar dependente de um familiar cadastrado neste sistema. Sendo que, o imposto do seguro saúde nacional continuará sendo cobrado ao atrasar em realizar este trâmite e usando o cartão deste seguro após a perda de qualificação, necessitará posteriormente devolver o valor dos gastos médicos arcados por este seguro.

Documentos Necessários para o Cancelamento:

- 1) Cartão de seguro saúde do Sistema de Seguro Social ou outros;
- 2) Cartão de seguro saúde nacional;
- 3) Documento de identificação (Cartão de permanência "Zairyu card", Carteira de Motorista e outros);
- 4) Cartão (Notificação) My Number.

Local: Prefeitura (térreo/ nº 16), Divisão "Kokumin Kenkou Hoken-Ka" ☎0276-47-1825

## BALCÃO ITINERANTE DE CONSULTA DA HELLO WORK

A Hello Work Ota oferece o serviço itinerante de consultas, no Balcão de Consulta para Municípios Estrangeiros da Prefeitura de Ota (térreo).

**Atendimento: todas as TERÇAS-FEIRAS, das 13h00 às 16h00**

**Nota:** Exceto nos feriados nacionais e no feriado de final e início de ano.

**Informações: Hello Work Ota ☎0276-46-8609**



● **Pontos de distribuição deste informativo:** Balcão de Informações do Shopping Center AEON MALL OTA (piso 2), Hello Work Ota, Escritório de Pensão Ota, Correio Central Ota, Delegacia de Polícia de Ota, Centros Comunitários Municipais "Gyousei Center", Museu de Artes & Biblioteca de Ota, Centro de Estudos Culturais, Espaço Cultural da Estação de Ota, CULTOPIA, AIRYS Hall Arena, Centro Geral de Educação Social, Centros de Saúde "Hoken Center", Service Centers Higashi e Nishi, Sede Municipal Ojima, Centro Internacional de Ota, Prefeitura Municipal de Ota (térreo, na Recepção Geral e no Balcão de Consulta para Municípios Estrangeiros) e etc. Confira também pela página Web da Associação Internacional de Ota.

Confira também o Ota Informa na versão japonês fácil!! ☞

<https://www.city.ota.gunma.jp/005gyosei/0020-007kikaku-kouryu/kokusaikouryu/2021-1216-1341-167.html>



• PREFEITURA MUNICIPAL DE OTA Divisão de Assuntos Internacionais (Kokusai-Ka) e  
• ASSOCIAÇÃO INTERNACIONAL DE OTA (Ota-Shi Kokusai Kouryu Kyoukai)

End.: 〒373-8718 Ota-Shi Hama-Cho 2-35 (Ota Shiyakusho)

☎ 0276-47-1908 e 0276-48-1001 FAX: 0276-48-1012 Email: [otaia@mx.city.ota.gunma.jp](mailto:otaia@mx.city.ota.gunma.jp)

<http://www.city.ota.gunma.jp/005gyosei/0020-007kikaku-kouryu/kokusaikouryu-por/>

太田市国際課・太田市国際交流協会 (ポルトガル語版行政情報)

Facebook



Acesse!!



# Campanha Nacional da Primavera de Segurança no Trânsito

(até 15 de abril)

## O excesso de autoconfiança poderá “convidar” um acidente!!

Vamos nos prevenir contra acidentes de trânsito, respeitando as regras e dirigindo com cuidado.

### ➤ Garanta a segurança dos pedestres, como crianças e outros.

Vamos transmitir claramente ao motorista, levantando a mão e outros, ao atravessar a faixa de segurança de pedestres. Já o motorista deverá dirigir com segurança, prevendo algum ato descuidado do pedestre.

### ➤ Eleve a consciência de direção segura.

Dirija com segurança respeitando as regras de trânsito, com bondade e atenção para com o próximo.

Dirija com tranquilidade, sem pressa, dando prioridade completa ao pedestre e outros que está na faixa de segurança e outros.

### ➤ Dirija sua bicicleta com segurança, respeitando as regras de trânsito.

Durante 10 anos consecutivos a Província de Gunma está em 1º lugar no Japão, em número de acidentes de bicicletas envolvendo alunos do ensino médio dentre o total de registros destes acidentes. Dirija respeitando as regras, não esquecendo que a bicicleta é um veículo.

Previna-se contra acidentes de trânsito, cadastrando-se num seguro contra acidentes de bicicleta e outros.



Informações: Prefeitura (pisos 5/balcão 54), Divisão Koutsu Taisaku-Ka ☎0276- 47-1826



## VACINA ANTI-RÁBICA



## VACINE O SEU CÃO NUMA CLÍNICA VETERINÁRIA

O dono de um cão com idade de 91 dias ou mais deverá levar sem falta o seu querido animal de estimação para receber anualmente a vacina anti-rábica pois, esta vacinação anual é obrigatória. Vacine o seu cão sem falta!!

**Nota: Não haverá vacinação anti-rábica em massa durante o ano fiscal 2022.**

### VACINAÇÃO ANTI-RÁBICA

Confira diretamente na clínica veterinária sobre o custo da vacinação pois, difere conforme a clínica.

**Custo da Plaquinha Comprovante de Vacinação Anti-Rábica: ¥550**

**Nota:** Será necessário realizar um trâmite na Divisão de Política Ambiental “Kankyo Taisaku-Ka” desta Prefeitura (pisos 5), ao levar o cão para a vacinação em Clínica&Hospital Veterinária que não emite o comprovante de vacinação.

Confira sobre as Clínicas&Hospitais Veterinárias através da página Web.

E caso ainda não tenha registrado o seu cão, aproveite para registrá-lo no dia da sua primeira vacinação.

**Custo do registro de cão: ¥3.000**



## Ajuda Parcial para o Valor da Despesa da Cirurgia de Esterilização de Cadelas e Gatos

**Valor (1/3 do custo da cirurgia):** por cada animal

Cadela: valor máximo de 5 mil ienes

Gato (Fêmea/ Macho): valor máximo de 3 mil ienes

**Condições:**

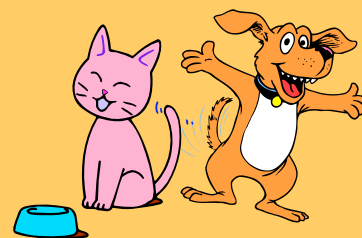
- Cadela (registrada e com a vacinação anti-rábica do ano fiscal 2022) e gato (fêmea/ macho) criado e de propriedade de residente do Município de Ota;
- Ser família que não possui débitos em relação aos impostos municipais (inclusive o imposto de seguro saúde nacional).

**Forma de realizar o pedido:** diretamente na Divisão Kankyou Taisaku-Ka, de posse do atestado de realização da cirurgia de esterilização (contracepção cirúrgica / castração), caderneta bancária e carimbo.

**Prazo: 31 de março de 2023** (Cirurgia realizada no período de abril de 2022 à março de 2023).

Nota1: Esta ajuda será encerrada assim que se esgotar a verba.

Nota2: Não será possível realizar o pedido ao passar do prazo definido.



Informações e Local para o Trâmite: Prefeitura (pisos 5/balcão 51), Divisão Kankyou Taisaku-Ka ☎ 0276- 47-1893

# SISTEMA DE ASSISTÊNCIA MÉDICA SOCIAL “FUKUSHI IRYOU SEIDO”

Este sistema subsidia a parte da despesa médica do segurado coberto pelo seguro saúde, ao apresentar o Certificado de Beneficiário de Assistência Médica Social (Cartão Pink) emitido após o trâmite de inscrição neste sistema, numa instituição médica (na Província de Gunma).

Entretanto, havendo outro sistema de subsídio ou benefício de despesas médicas estes terão prioridade, necessitando que se realize primeiro o trâmite deste outro sistema.

Use adequadamente o Sistema de Assistência Médica Social, ao realizar uma consulta médica através deste sistema.



	Condições
Criança	Até a idade de 18 anos (até o primeiro dia 31 de março após completar 18 anos). Nota: Excluído quem possui histórico de casamento.
Pessoa com Deficiência Física e Mental Grave (incluso idoso com deficiência grave)	Nível 1 na lei de Pensão Nacional.
	Nível 1 do Auxílio de Manutenção do Menor Especial “Tokubetsu Jidou Fuyou Teate” e outros.
	Nível 1 à 3 da Caderneta de Deficiência Física “shintai shougaisha techo”.
	Reconhecimento A1 à A3, B1 e B2 na Caderneta de Deficiência Intelectual “ryouiku techo” (idade de 18 anos incompletos) e QI(Quociente de Inteligência) de até 50.
Família Mãe&Filho, Pai&Filho e etc.	Família mãe&filho ou pai&filho, com filho de até 18 anos incompletos de idade.
	Criança órfã de pai e mãe, com idade de 18 anos incompletos.



## Pessoa com Deficiência Física e Mental Grave (incluso idoso com deficiência grave)

- ☺ À partir de 1º de agosto de 2023 ocorrerá alteração do padrão para o alvo deste sistema. Com isto, o segurado com uma determinada renda necessitará arcar com as suas despesas médicas.
- ☺ As despesas com alimentação durante a internação será de responsabilidade do segurado, ao não apresentar o Certificado de Aplicação do Valor Limite e Redução Padrão de Despesa.

**Nota:** O Certificado de Aplicação do Valor Limite e Redução Padrão de Despesa será emitido para o membro de família isenta do Imposto Municipal e Provincial (Residencial) “Shikenminzei”, ao realizar o pedido de emissão no seguro saúde que se encontra cadastrado.

Informações: Prefeitura (térreo/Nº 12) Divisão “Iryou Nenkin-Ka” ☎0276-47-1940

## Mini Feira “Ota Marché”

**Venda de comidas, produtos e outros!!**

**Datas:** 23(sáb.), 24(dom.), 30(sáb.) de abril e 1º (dom.) de maio de 2022

**Horário:** 11h30 ~ 16h00

**Local:** na alameda do Parque de Esporte Municipal “Ota-Shi Undou Kouen”

**Informações:** Prefeitura Municipal de Ota (piso 5/ nº 53) Divisão “Kankou Kouryu-Ka” ☎0276-47-1833



## CONSULTA JURÍDICA GRATUITA (em japonês) Nota: Não há atendimento nos feriados. Cap. → capacidade

Local	Data	Horário	Cap.	Informações e Reservas	Nota
Prefeitura Mun. de Ota <b>Atenção:</b> Consulta jurídica por telefone	Quartas-feiras	9h30~12h00	14	Prefeitura Mun.de Ota, Divisão “Shimin Soudan-Ka” ☎ 0276-47-1897 (Limitado para quem reside ou trabalha nesta cidade)	Necessário realizar a inscrição (reserva) com antecedência. A inscrição estará aberta à partir de 2 semanas antes da data programada para a consulta.
	21(qui.)/Abril	13h30~16h00	7		
Fukushi Kaikan (Ota-Shi Iida-Cho 154)	18(seg.)/Abril	13h00~16h00	7	Conselho de Bem Estar Social Mun. de Ota ☎ 0276-46-6208 (Preferência p/ quem reside ou trabalha nesta cidade)	
Consulta jurídica por telefone	Segunda à Sexta-feira	13h00~16h00		Ordem dos Advogados de Gunma ☎ 027-233-9333	Tempo de consulta: 10 minutos por pessoa.

## CONSULTA DE ACIDENTE DE TRÂNSITO (em japonês) Nota: Não há atendimento nos feriados.

Sede do Governo Provincial (piso 20) End.: Maebashi-Shi Ote-Machi 1-1-1	Segunda à Sexta-feira	9h00~15h30		Setor de consulta sobre acidente de trânsito do Gov. Provincial de Gunma ☎ 027-243-2511	Não há necessidade de inscrição antecipada porém, recomenda-se chegar até às 15h00.
--	-----------------------	------------	--	---	---

**Nota:** Estes serviços de consultas poderão ser cancelados, como medida de prevenção contra a propagação de Covid-19.



Atenção: Ligue do carro e outros, antes de se dirigir à recepção da instituição médica em caso de febre, dificuldades respiratórias e outros!!

# PLANTÃO MÉDICO de Domingos e Feriados Nacionais

CG= Clínica Geral

17/Abril (Dom.)	CG / Pediatria	Shinohara Clinic (Serada-Cho)	0276-52-5501
	CG	Ota Kyoritsu Shinryoujo (Ishihara-Cho)	0276-45-4911
	Otorrinolaringologia	Fukuda Jibiinkouka Clinic (Shimokobayashi-Cho)	0276-60-3130
24/Abril (Dom.)	CG / Pediatria	Sugitate lin (Dainogo-Cho)	0276-46-9345
	CG	Kobayashi Clinic (Serada-Cho)	0276-60-7560
	Oftalmologia	Fujiu Ganka lin (Hama-Cho)	0276-45-3358
29/Abril (Sex.)	CG / Dermatologia / Urologia	Kawada Clinic (Yura-Cho)	0276-33-7755
	CG / Pediatria	Horikoshi lin (Toriyama Shimo-Cho)	0276-22-2660
	Oftalmologia	Harigaya Ganka (Higashihon-Cho)	0276-22-3642
1º/Maio (Dom.)	CG	Toda lin (Hachiman-Cho)	0276-25-5556
	CG / Pediatria	Suzuki lin (Nitta Hayakawa-Cho)	0276-56-7876
	Ginecologia	Tokizawa Ladies Clinic (Komaigi-Cho)	0276-60-2580
3/Maio (Ter.)	Obstetrícia e Ginecologia / CG / Pediatria	Yamaguchi lin (Dainogo-Cho)	0276-45-8818
	CG	Yokomuro lin (Ojima-Cho)	0276-52-0502
	Oftalmologia	Baba lin (Takahayashihigashi-Cho)	0276-38-0220
4/Maio (Qua.)	Pediatria	Motegi Kodomo Clinic (Wakiya-Cho)	0276-55-2800
	Urologia / CG / Dermatologia	Tsuchiya Clinic (Hosoya-Cho)	0276-33-7250
	Ortopedia	Shimura Seikeigeka (Nitta One-Cho)	0276-57-8835
5/Maio (Qui.)	CG / Pediatria	Kojima lin (Kumano-Cho)	0276-25-0378
	CG	Yamagishi Naika lin (Iizuka-Cho)	0276-45-1580
	Obstetrícia e Ginecologia	Ito Sanfujinka (Iida-Cho)	0276-45-2330
8/Maio (Dom.)	CG / Pediatria	Ito Naika Shonika Clinic (Iizuka-Cho)	0276-46-3311
	CG / Cirurgia Geral	Kutsuna Clinic (Yura-Cho)	0276-60-4475
	Oftalmologia	Josai Ganka (Niino-Cho)	0276-30-4177

Nota: 1) A programação do Plantão Médico está sujeita a mudança. Este Plantão Médico tem como objetivo atender somente os casos de emergência assim, recomenda-se aos demais para que se consultem nos dias de atendimento normal, durante a semana.  
2) Informe-se através do **Serviço Telefônico de Orientação de Hospitais (☎0276-45-7799)**, sobre as especialidades médicas disponíveis nos Hospitais Designados para Emergências.

## - Hospitais Designados para Emergências (Atendimento somente para Pacientes de Emergências)

Ota Kinen Byouin ☎ 0276-55-2200  
Motojima Sogo Byouin ☎ 0276-22-7131  
Horie Byouin ☎ 0276-38-1215

IMS Ota Chuo Sogo Byouin ☎ 0276-37-2378  
Shiroyama Byouin ☎ 0276-46-0311  
Kouaikai Dai Ichi Byouin ☎ 0277-78-1555



## - Plantão Médico Noturno de Emergência de Segunda-Feira à Sábado

Horário: 18h45 às 21h45 (sujeito à alterações.) Nota: Fechado nos feriados nacionais e feriado de final e início de ano.  
Local: Centro de Saúde Municipal "Ota-Shi Hoken Center" (térreo). Endereço: Ota-Shi Iida-Cho 818. ☎ 0276-60-3099  
Especialidade Médica: Clínica Geral ou Pediatria (Plantão somente para sintomas leves e dentro da especialidade médica de plantão. Recomenda-se ligar antes de ir.)

## - Plantão Odontológico de Domingos, Feriados Nacionais e Feriado de Final e Início de Ano

(das 10h00~13h00) Ed. da Associação de Odontólogos "Ota Nitta Shika Ishi Kaikan" ☎ 0276-45-7320  
(O Edifício da Associação de Odontólogos Ota Nitta localiza-se ao lado oeste do Ed. Sul da Prefeitura de Ota.)

**Solicitamos que venha sem falta com máscara e, evitar de comparecer no balcão e consultar por telefone quando apresentar sintomas como febre (37,5°C ou mais), tosse, coriza, dor de cabeça e outros.**

**Gratos pela compreensão e cooperação.**



## Assistência em Português

SEGUNDA-FEIRA } 9h00 às 11h30  
SEXTA-FEIRA }

TERÇA-FEIRA } 13h00 às 16h00  
QUINTA-FEIRA }

Local: Prefeitura Municipal de Ota (térreo)  
Balcão de Consulta para Municípios Estrangeiros  
Informações: Prefeitura Municipal de Ota  
☎ 0276-47-1111(geral) ou 0276-47-1908

- ★ Recomenda-se chegar cedo ao desejar consultar sobre assuntos complexos que requerem mais tempo tais como o auxílio de subsistência "seikatsu hogo", ajuda para família monoparental, registro de nascimento e outros.
- ★ Fechado nos feriados nacionais e no feriado de final e início de ano.